Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie czyń sobie podobizny,\* żadnego wyobrażenia\*\* czegokolwiek, co jest na niebiosach w górze albo co jest na ziemi w dole, albo co jest w wodzie pod ziemią.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) podobizny, ּפֶסֶל (pesel), lub: rzeźbionej podobizny, por. <x>420 2:18</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) podobizny, żadnego wyobrażenia, ּכָל־ּתְמּונָה פֶסֶל : w hbr. פֶסֶל w sc; wg G: εἴδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, pod. jak w Wj 2 0:4: וְכָל־ּתְמּונָה פֶסֶל . Wyobrażenia, ּתְמּונָה (temuna h), lub: podobizny, podobieństwa. Wyrażenie wg <x>20 20:4</x> i G może bliżej precyzować, o jaką podobiznę chodzi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 34:17</x>; <x>30 19:4</x>; <x>30 26:1</x>; <x>50 4:15-18</x>; <x>50 27:15</x> [↑](#footnote-ref-4)